

# ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ ЦИФРОВИЗАЦИИ НА ИЗМЕНЕНИЕ ПОДХОДОВ, МЕТОДОВ И ФОРМ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

**И. И. Макаревич**

Белорусский государственный университет  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: ii-makarevich@bsu.by

*Исходным моментом для данного исследования является факт того, что под влиянием процессов цифровизации постепенно изменяются методы и формы образования. Обозначена основная тенденция цифровой трансформации образования — создающиеся образовательные платформы. Отмечено, что с учетом основных преобразований необходима выработка новых подходов, форм и методов к обучению преподаваемым дисциплинам, в частности, профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации и специальному переводу, формирование соответствующей академической культуры в условиях цифровой трансформации обучения. Подчеркивается, что современному преподавателю необходимо владение навыками создания и распространения современного цифрового образовательного контента в виде цифрового учебно-методического комплекса в условиях платформизации.*

*Главным практическим результатом исследования является вывод о том, что в вопросе освоения навыков перевода оригинальных профессионально-ориентированных иноязычных текстов изучающими иностранные языки специальности необходимо приобретение цифровых переводческих навыков в русле эвристического подхода к обучению на материале подготавливаемого переводческого практикума «Занимательная эвристика перевода» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич).*

**Ключевые слова:** обучение переводу; эвристический подход; цифровые компетенции; цифровая образовательная среда; цифровой учебно-методический комплекс (ЦУМК); иностранный язык профессиональной коммуникации.

## IMPACT OF DIGITALIZATION PROCESSES ON CHANGING APPROACHES, METHODS AND FORMS OF TEACHING SPECIALIZED TRANSLATION

**I. I. Makarevich**

Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: ii-makarevich@bsu.by

*The starting point for this study is the fact that under the influence of digitalization processes, the methods and forms of education are gradually changing. Emergence of educational platforms is indicated as the main trend of digital transformation of education. Considering major transformations is noted as necessary in developing new approaches, forms and methods for teaching disciplines, in particular, professionally-*

*oriented foreign language communication and specialised translation, alongside with an appropriate academic culture formation in the context of digital transformation of education. It is emphasized that a contemporary teacher needs to have the skills to create and distribute modern digital educational content in the form of a digital educational and methodological complex under the conditions of platformization.*

*The main practical result of the study is the conclusion that in the issue of mastering the skills of translating original professionally-oriented foreign texts, students of LSP need to acquire digital translation skills in line with the heuristic approach to learning on the material of the prepared translation textbook «The Amazing Heuristics for Translation» (authors: Tatiana I. Makarevich, Irina I. Makarevich).*

**Keywords:** *translation training; heuristic approach; digital competencies; digital educational environment; digital educational and methodical complex (DEMC); ESP.*

Всеобщая платформизация разных видов деятельности в цифровую эпоху диктует необходимость представления мнения экспертного сообщества как экосистемы.

Продиктованная цифрой и ускоренная пандемией—2020 эволюция образования включает в себя целый спектр явлений, таких как: академическая культура, педагогический дизайн, этика цифровых отношений, мотивация студентов, необходимость спросить мнение студентов, культура познавательной деятельности студентов: как учиться и как учить студентов, как повышать их интеллектуальные способности в запоминании информации, как разрабатывать когнитивные стратегии студентов, управление своим профессиональным развитием, увеличением конкурентоспособности на рынке труда.

Следует признать, что уровень «мне так кажется, я так хочу» стал неприемлемым в образовании XXI в. Возросла необходимость учить говорить кратко и четко, развивать у студентов умение дискутировать, потому что если не будет разрешения вопросов в дискуссиях, то не будет движения вперед. Помимо лапедарности, интерактива, дискуссии, важным критерием успешности современного занятия является энтузиазм, который порождает, как следствие, заразительность и интеллектуальное напряжение. Перечисленные тенденции являются магистралью создаваемого для студентов-международников учебно-методического пособия, переводческого практикума «Занимательная эвристика перевода» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич).

Эвристический подход в образовании нацеливает человеческий мозг учиться не через потребление информации, а в процессе творчества. При таком подходе обучение престаёт быть потреблением, так как в этом процессе нужно принимать живое участие. Методические технологии нацелены на умение правильно делать

записи, развитие навыков задавать эвристические вопросы [1]. Такие упражнения помогают изучающим иностранный язык специальности и постигающим искусство перевода сохранять живой ум, чтобы учиться эффективнее.

Большое внимание в предстоящем издании уделено текстам перевода, которые представляют собой интересные мультидисциплинарные материалы по нескольким смежным дисциплинам — международным отношениям, политологии, истории, лингвокультурным аспектам, новым видам экономических отношений.

Переводческий практикум «Занимательная эвристика перевода» создается в рамках парадигмы цифровой педагогики, с учетом современных практико-ориентированных методик с параллельным созданием цифрового контента и его доступностью в формате 7/14. Составленные задания учитывают тенденции к постоянной индивидуализации обучения, заключающейся в том, чтобы студент чувствовал себя владельцем собственной образовательной траектории, создающим свой профессиональный трек, чтобы и после окончания обучения связь не терялась.

В плане общей тенденции развития обучению иностранным языкам студентов-международников настоящая индивидуализация образования и создание непрерывной индивидуальной траектории помогает преодолевать и успешно конкурировать с такой реалией современного образовательного процесса как корпоративный университет, который стал серьезным вызовом для традиционного образования. Некоторые практические задания по переводу напрямую связаны с непосредственным практическим взаимодействием начинающих переводчиков с научными организациями, с бизнесом, отраслевыми лидерами, основными стейкхолдерами в регионах. В качестве примера можно привести сценарий разработанного авторами переводческого проекта «*Hi-Tech Challenge*» с участием потенциальных работодателей [2]. Такие профессионально-ориентированные проекты, по мнению авторов, призваны обеспечить успех в жестком соревновании за абитуриента, поскольку появляется возможность объединить в логику развития университета потенциальных участников образовательного процесса без навязывания.

Чрезвычайно важной видится авторам создаваемого переводческого практикума ориентация данного учебно-методического пособия на развитие современной экосистемы цифрового образо-

вания, ее последующее включение в развитие соответствующих системных сервисов, опосредующих образовательный процесс. Следует отметить, что образовательные тренды цифрового образования уже обрели свои определения, которые формулируются следующим образом: поиск новых форм учебного контента, расширяющего функции печатных учебников; создание адаптивного контента, способствующего индивидуализации и персонализации образования; всевозможные обновления учебного контента в режиме реального времени.

Однако в качестве главного тренда цифровой педагогики выделяют свободу выбора и свободу образовательного процесса.

Понятие цифрового учебно-методического комплекса (ЦУМК) продолжает в сущностном смысле УМК, который эволюционирует к цифре и представляет собой единый образовательный курс, что отражено в соответствующих документах. Процесс формирования ЦУМК включает развитие экосистемы, состоящей из электронных платформ. Авторы, которыми в основном, являются преподаватели университета, являются, соответственно, субъектами и участниками процесса формирования разработанных ЦУМК. Таким образом, потребитель для себя производит контент и, благодаря наличию соответствующей электронной образовательной платформы, созданный продукт, выходит во внешний мир и становится доступным своим пользователям.

ЦУМК имеет ряд не жестко заданных структурных элементов, которые являются динамичными, находятся в эффективном развитии, могут варьироваться. Среди обязательных составляющих ЦУМК можно назвать:

- основу ЦУМК составляет современный учебник;
- текстовую информацию подкрепляют данные, содержащиеся в материалах, доступ к которым осуществляется через внешние ссылки, медиатексты и др.;
- особое значение имеет контроль изученного и освоенного материала посредством выполнения тестовых заданий, а также сдачи зачетов и экзаменов;
- разработка и постоянное совершенствование методики и рабочих программ;
- активное использование системы апробации и обратной связи.

Особо следует подчеркнуть, что в настоящее время идет активное формирование рынка русскоязычного цифрового учебного контента на создаваемых собственных образовательных

электронных платформах. Это обеспечивает информационную безопасность и цифровой суверенитет. Помимо этого, разрабатывается собственный образовательный контент также заимствуется лучший зарубежный опыт; создаются соответствующие сервисы; обеспечивается информационная поддержка.

Переводческий практикум «Занимательная эвристика перевода» сопровождается учебно-методическим пособием «Увлекательный мир перевода» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич) и специализированным толковым словарем «Цифровая трансформация: руководство для специалистов-международников» (авторы: И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич). Это позволяет непрерывно обновлять и актуализировать ЦУМК во всех его форматах. Обновления учебного контента происходят в режиме реального времени. Существует фонд оценочных средств, содержащий различного рода тесты, рассчитанные на разные виды тестирования: входное, адаптивное, формирующее, итоговое. К интерактивным инструментам оценивания относятся также задания, разработанные по разным критериям: открытый ответ; возможность оценить не формальный результат, но и процесс его получения.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Король, А. Д. #Педагогика для жизни: эвристический (не)учебник: книга-мотиватор / А. Д. Король, О. Г. Прохоренко, Е. А. Бушманова. — Минск: Аверсэв, 2021. — 112 с.
2. Макаревич, Т. И. Системы машинного перевода и перевод на высоком дипломатическом уровне: состояние и перспективы развития / Т. И. Макаревич // Сб. ст. финалистов конкурса молодых международных СНГ им. А. А. Громыко; под ред. В. В. Сутырина, А. С. Пешенькова. — М.: Ин-т Европы РАН. — 2020. — С. 38 — 45.

## МЕТОДОЛОГИЯ AGILE КАК ЭЛЕМЕНТ ЦИФРОВОЙ КУЛЬТУРЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЮРИДИЧЕСКОГО DSL

**О. И. Макаревич**

*Белорусский государственный университет  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: makarevich\_oi@mail.ru*

*В статье приводится обзор применения методологии Agile в современных компаниях, которая представляет собой один из компонентов цифровой культуры. Автор раскрывает суть понятия «юридический DSL», приводит пример его функционирования на примере конкретной компании и выделяет ряд причин необходимости его разработки. В публикации также дается обоснование разработки программного обеспечения «робот-юрист» и релевантность его применения.*

**Ключевые слова:** методология Agile; цифровая культура; юридический DSL; разработка программного обеспечения «робот-юрист»; высокотехнологичная компания; виртуальное предприятие.